Porównanie tłumaczeń I Samuela 18:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid jednak odpowiedział Saulowi: Kim ja jestem i czym jest mój ród\* – rodzina mojego ojca w Izraelu – że miałbym zostać zięciem króla?![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid odpowiedział Saulowi: Kim ja właściwie jestem, ja oraz mój ród — rodzina mojego ojca w Izraelu — że miałbym zostać zięciem króla?! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Dawid powiedział do Saula: Kim jestem i czym jest moje życie *lub* rodzina mojego ojca w Izraelu, żebym miał zostać zięciem króla? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Dawid do Saula: Któżem ja? albo co za stan mój, albo co za dom ojca mego w Izraelu, żebym był zięciem królewskim? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Dawid do Saula: Któżem ja abo co za żywot mój, abo co za ród ojca mego w Izraelu, żebym był zięciem królewskim? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid odpowiedział na to Saulowi: Kimże ja jestem i czym jest ród mego ojca w Izraelu, abym mógł być zięciem królewskim? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dawid zaś odpowiedział Saulowi: Kimże ja jestem, a czym jest ród mojego ojca w Izraelu, że miałbym zostać zięciem królewskim? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid zaś odpowiedział Saulowi: A kim ja jestem? Kim są krewni z rodu mojego ojca w Izraelu, że miałbym zostać zięciem królewskim? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid odpowiedział Saulowi: „Kimże ja jestem i czym jest w Izraelu rodzina i ród mojego ojca, abym miał zostać zięciem królewskim?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedział Dawid Saulowi: - Kimże ja jestem i czym jest ród i rodzina ojca mego w Izraelu, bym mógł zostać zięciem króla? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І побачив Саул, що Господь з Давидом, і ввесь Ізраїль полюбив його, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Dawid odpowiedział Saulowi: Kim ja jestem i czym jest moje życie oraz ród mojego ojca w Israelu, abym został królewskim zięciem? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to Dawid rzekł do Saula: ”Kimże ja jestem i kim są moi krewni, rodzina mego ojca, w Izraelu, żebym miał zostać zięciem króla?” |

1. 1) mój ród, חַּיַי . [↑](#footnote-ref-2)